**DOMINANCIA ANGLICIZMOV – REÁLNY STAV ALEBO MÝTUS?**

**Petra Jesenská**

**Úvod**

Slovná zásoba odráža potreby používateľov jazyka. Tí v prípade potreby preberajú inojazyčné prvky obohacujúce cieľový materinský jazyk. Toto v plnej miere platí pre anglicizmy, ktoré sú v súčasnej slovenskej lingvistike (a nielen v nej) pertraktované snáď pričasto. Avšak diskusia sa neustále zaoberá hľadaním odpovedí na rovnaké otázky, a síce či sú anglicizmy skutočne používané tak často, ako často sú kritizované, či sú použité funkčne a či ich vôbec jazyk potrebuje. Zaujímalo nás, aký je súčasný stav (teda v r. 2014) používania anglicizmov, či skutočne dominujú v slovenskom jazyku, a aj spôsob, ako to objektívne (bez emócií) zistiť.

**1 Anglicizmus**

Vymedzenie pojmu *anglicizmu* tak, ako ho chápeme my, je v rozpore s doterajším chápaním tohto termínu. Za anglicizmus sa zväčša považuje „len“ výraz alebo slovné spojenie s anglickým etymologickým základom (Mistrík et al., 1993). My však anglicizmus chápeme podstatne širšie, a síce ako výraz pochádzajúci z daného kultúrneho anglofónneho prostredia [porov. Jesenská, 2001, 2004 a), 2004b), 2007]. Za anglicizmus teda považujeme „priame výpožičky z angličtiny, cudzie slová sprostredkované angličtinou a hybridné slová obsahujúce anglický element“ (Jesenská, 2007, s. 50).

**2 Výskum**

Pred uskutočnením výskumu sme si pripravili plán, podľa ktorého sme postupovali. Stanovili sme si výskumné ciele aj spôsob na ich dosiahnutie.

1. **Postulovanie výskumných cieľov, otázok a hypotéz**

Cieľom výskumu je zistiť, či anglicizmy dominujú v slovenskom jazyku v takej vysokej miere, že by mohla vzniknúť obava z narúšania samotného systému slovenského jazyka. S ohľadom na rozsah príspevku aj autorkine kapacitné možnosti nie je možné skúmať jazykovú prax na celonárodnej úrovni, preto sme sa rozhodli zistiť mieru dominancie anglicizmov v hovorovej slovenčine. Pre toto riešenie sme sa rozhodli aj preto, že je to práve hovorová slovenčina, ktorá sa pri tvorbe pomenovaní vyznačuje vysokou mierou dynamiky, kreativity a preberania inojazyčných prvkov, v posledných dvadsiatich rokoch najmä anglicizmov. Nevýhodou tohto riešenia je vysoká miera expresivity mnohých výrazov (t.j. výskyt vulgarizmov a obscénnych pomenovaní).

Stanovili sme si dve výskumné otázky:

**Otázka č. 1**: Koľko výrazov z excerpovaného zdroja budú tvoriť anglicizmy? Úlohou je zistiť numerické vyjadrenie aj percentuálne zastúpenie anglicizmov.

**Otázka č. 2**: Koľko zo všetkých anglicizmov bude skutočne považovaných (príp. označených) ako anglicizmy?

Aké vysoké musí byť percentuálne zastúpenie anglicizmov, aby sme mohli hovoriť o dominancii? Domnievame sa, že štatisticky môžeme hovoriť o dominancii pri 50 % podiele anglicizmov zo všetkých excerpovaných jednotiek. Avšak aj 30 % by už mohlo pre prijímajúci jazyk predstavovať isté riziko. Domnievame sa, že slovenčina (t.j. používatelia jazyka) dokáže prijímať anglicizmy v rozumnej miere. Z tohto predpokladu vychádza aj naša prvá hypotéza:

**Hypotéza č. 1**: Anglicizmy budú tvoriť maximálne 10 % všetkých excerpovaných jednotiek.

V niektorých prípadoch nie je pre autorov lexikografického diela jednoduché zistiť, či ide o prevzatie z angličtiny alebo iného jazyka, príp. či angličtina nefunguje „len“ ako sprostredkujúci jazyk. Z tohto predpokladu vychádza aj druhá hypotéza:

**Hypotéza č. 2**: Len polovica zo všetkých excerpovaných anglicizmov bude v zdroji označená markerom *anglicizmus*.

1. **Metodika**

Zadefinovanie daného javu (v našom prípade vymedzenie pojmu *anglicizmus*). Excerpcia dát z relevantného zdroja (pozri nižšie). Triedenie a klasifikácia excerpovaných jednotiek. Vyhodnotenie výskumu, t.j. analýza a interpretácia zozbieraných údajov.

1. **Excerpovaný materiál**

Základné požiadavky kladené na excerpovaný materiál boli **1. aktuálnosť** (zdroj by nemal byť starší ako dva roky), **2.** **dostupnosť** (aby bolo možné sa k dátam kedykoľvek v prípade potreby vrátiť), **3. spoľahlivosť**, **4.** zdrojová **homogénnosť** (podľa možností by mal byť zdroj jeden homogénny celok, napr. lexikografické dielo) a **5. relevantný rozsah** (t.j. rozsah minimálne niekoľko tisíc jednotiek). Dielo, ktoré sme vybrali na excerpciu, spĺňa všetky tieto požiadavky. Ide o *Slovník slangu a hovorovej slovenčiny* (2014) od Petra Oravca, ktorý síce nie je lingvista ani lexikograf, ale so spracovaním slovníka má skúsenosti: publikoval odbornou obcou uznávaný *Obrátený slovník cudzích slov* (Bratislava: Epos, 2007) a štvorjazyčné slovenské príslovia v latinčine, angličtine a nemčine *Ako (by) to povedal Cicero* (Bratislava: Epos, 2010).

*Slovník slangu a hovorovej slovenčiny* (2014) vyšiel v českom vydavateľstve odborných publikácií Maxdorf, a ako sa vyjadril na jeho adresu D. Hevier na webových stránkach denníka *Sme*, jeho cieľom je „prostredníctvom slangu porozumieť gangu“ (Hevier, 2014). Jazykový nadšenec Oravec prostredníctvom daného slovníka mapuje „bohatý jazyk internetu, blogov, diskusií, facebooku a  sociálnych sietí, a tak sa deficit medzi lexikalizovaným jazykom a jeho vrstvami opäť prehlbuje“, tvrdí ďalej D. Hevier (2014). Rozsah slovníka, 12 tisíc hesiel, je obdivuhodný nielen s ohľadom na fakt, že zostavovateľom nie je profesionálny lingvista, ale je nutné zohľadniť aj úzku špecializáciu slovníka. V porovnaní s rozsahom *Slovníka slovenského slangu* (Bratislava: Hevi, 1993, 186 s.) od B. Hochela (cca 3,000 hesiel), ide skutočne o unikátne dielo, hoci v čase svojho vzniku bol Hochelov slovník jediným slovníkom s takýmto zameraním. Oravec excerpoval slangové a hovorové výrazy zo 45-tich trojjazyčných odborných (lingvistických) zdrojov – zo slovenských, českých a anglických slovníkov, monografií a zborníkov (pričom najstarší zdroj pochádzal z r. 1974 a najnovší z r. 2011). Z beletrie si vybral 25 diel slovenských autorov a autoriek (najstaršie z r. 2004 a najnovšie z r. 2013). Možno namietať absenciu excerpcie dennej tlače, domnievame sa však, že toto je úloha profesionálnych lingvistov a lexikografov, napr. pracovníkov JÚĽŠ prispievajúcich do SNK (Slovenský národný korpus).

Požiadavky na excerpovaný materiál ostali zachované: **1. aktuálnosť** – dielo vyšlo v tomto roku (2014) a hoci sa opiera o staršie (najmä slovníkové[[1]](#footnote-1)) publikácie, neopomína ani najnovšie vydania beletrie, **2.** **dostupnosť –** ide o printové médium dostupné na slovenskom knižnom trhu, **3. spoľahlivosť –** zostavovateľove skúsenosti a zanietenosť pre lexikografickú prácu ako aj výber samotného vydavateľa je dostatočnou zárukou (hoci s možnými výhradami k výberu niektorých jednotiek alebo absencii markerov/kvalifikátorov pri jednotlivých heslách), **4.** zdrojová **homogénnosť** – ide o jeden ucelený zdroj, **5. relevantný rozsah –** dvanástisíc jednotiek považujeme za rozsah dostatočný na uskutočnenie a naplnenie cieľov výskumu.

1. **Priebeh výskumu a problémy počas výskumu**

Na excerpciu anglicizmov sme hľadali také lexikografické dielo, ktoré by spĺňalo našich päť požiadaviek (pozri vyššie). Pôvodne sme uvažovali o excerpovaní so SSSJ (Slovník súčasného slovenského jazyka), z ktorého však zatiaľ vyšli len dva zväzky A – G (2006) a H – L (2011)[[2]](#footnote-2). Sú koncipované profesionálnymi a renomovanými lexikografmi a lingvistami, ale nespĺňajú našu požiadavku aktuálnosti (zdroj nie starší ako dva roky), dostupnosti a homogénnosti, keďže dielo nie je ucelené (vyšli dva zväzky). Podobne sme uvažovali o 4. doplnenom a upravenom vydaní KSSJ (Krátky slovník slovenského jazyka), ale ten je ešte starší (2003) ako SSSJ. Pri práci so SNK sme sa obávali možných úskalí elektronickej formy, ktorá nie je vždy spoľahlivá (napr. možné problémy s pripojením na internet a pod.) a na odbornú prácu s korpusom je potrebná trochu zdĺhavá registrácia. Samotný korpus nie je náhradou za kodifikačné príručky (http://korpus.juls.savba.sk/). Toto sú dôvody, ktoré nás viedli čerpať práve z Oravcovho slovníka z r. 2014 (pozri vyššie), hoci kompilovaného neprofesionálnym lexikografom.

Excerpované jednotky sme zoraďovali abecedne, pričom sme pri každej excerpovanej jednotke zaznamenali štylistický marker/kvalifikátor (napr. *inet. slang*) a/alebo etymologický údaj (napr. *z angl.*). Pri etymologických nejasnostiach sme zisťovali pôvod výrazu (alebo jeho morfém) v SCS (Slovník cudzích slov), v *Latinsko-slovenskom slovníku* (Bratislava: MIKULA, s.r.o., 2009, 938 s.), v SNK, KSSJ alebo na internetových stránkach. Pokiaľ sa nejasnosti nepodarilo objasniť, jednotku sme s korpusu vylúčili (4 jednotky). Následne sme korpus podrobili kvantitatívno-kvalitatívnej analýze.

1. **Analýza výskumnej vzorky**

Z množstva 12,000 hesiel (jednotiek) bolo excerpovaných 684 anglicizmov, čo celkovo predstavuje 5,7 % zo všetkých jednotiek obsiahnutých v lexikóne. Prekvapujúce bolo zistenie, že zo 684 anglických výpožičiek bolo ako *anglicizmus* označených len 80 jednotiek (t.j. 0,67 % z 12,000), čo predstavuje 11,7 % zo všetkých excerpovaných 684 anglicizmov. Najvyššie zastúpenie mali jednotky začínajúce sa na grafémy S (71 jednotiek), F (63) a B (58). Naopak najnižšie boli zastúpené Q (1), CH (5), Š (6) a Y (6). Grafémy Y a Ž neboli zastúpené vôbec. Číselné výrazy boli samostatne kategorizované (7). **Odpoveď na prvú výskumnú otázku** týkajúcu sa numerického zastúpenia je zodpovedaná ako aj percentuálne zastúpenie anglicizmov. Rovnako aj **druhá otázka** o skutočnom počte označených výrazov. **Hypotéza č. 1** o tom, že anglicizmy budú tvoriť maximálne 10 % všetkých excerpovaných jednotiek, sa potvrdila. Predpoklad, že len polovica zo všetkých excerpovaných anglicizmov bude v zdroji označená markerom *anglicizmus*, sa nepotvrdila vôbec, čím sa vyvrátila aj **hypotéza č. 2**, pretože ani 15 % zo všetkých anglicizmov nebolo za anglicizmy považovaných. Toto možno vysvetliť autorovou istotou, že používateľ slovníka si je vedomý anglického pôvodu výrazu alebo autorovou neznalosťou etymológie takmer 90 % daného anglického výrazu.

Z hľadiska príslušnosti k štýlovej vrstve možno hodnotiť excerpované anglicizmy ako:

* slangové (napr. *ajťák, btw, btw, cétečko, čill, fake/fejk, fejs, júzer*),
* hovorové štandardné (napr. *au pair, bigbiťák, booknúť/buknúť, bookovať/bukovať, bus, cedečko, esemes/ka*),
* príp. subštandardné (napr. *after* z *afterparty, pécéčko/písíčko*).

Mnohé z nich pochádzajú:

* z elektronickej (blogovej, facebookovej, chatovej, mailovej atď.) komunikácie (napr. *asap, cg, cul, cus, cut*)
* alebo z prostredia informatiky (napr. *cracker, webka, webzin*).

Výrazy typické pre elektronickú komunikáciu sa vyznačujú ekonomickým vyjadrovaním – ide najmä o:

* trunkáciu (napr. *comp* z *computer/kompjúter* alebo *nick* z *nickname*),
* inicializmy (napr. *CEO* s anglickým hláskovaním[*sííou*]= Chief Executive Officer = výkonný riaditeľ, *cg* z *congratulation, VIP*),
* akronymy (napr. *asap, lol, yuppie[[3]](#footnote-3)*),
* skratky v kombinácii s numeráliami (napr. *4u = for you, 4yi = for your information, l8 = late, l8r = later*),
* príp. len numerálie (napr. *2* = *to* alebo *too* alebo *4 = for*),
* v niektorých skratkách je „ukrytá“ celá veta (napr. *wom = Wait on me.*, *wtp = What´s the problem?*).

Mnohé výrazy sa vyznačujú istou mierou rozkolísanosti formy, čo sa prejavuje najmä variáciami, napr. *odmailovať* aj *odmajlovať*, *ol rajt, ól rajt* aj *olrajt.* Kým v prípade *odmailovať/odmajlovať* možno pozorovať štylistický posun od štandardného výrazu k slangovému (podobne substantívum *onliner/onlajner* alebo dokonavé sloveso *hacknúť/haknúť/heknúť*, príp. jeho nedokonavá forma *hackovať/hakovať/hekovať*), v prípade *ol rajt/ól rajt/olrajt* ide o slangové formy výrazu a nestálosť sa prejavuje len v písanej forme. Iným prípadom je proces zdomácňovania písanej podoby u výrazov ako *zoomovať/zúmovať* alebo *prebookovať/prebukovať*, kde sa slovakizovaná forma zatiaľ vníma ako slang, ale dovoľujeme si vysloviť názor, že tieto formy majú potenciál tendovať k štandardnej hovorovej vrstve jazyka. V najbližšom období sa ukáže, či bol tento predpoklad správny.

Súčasťou výskumnej vzorky nie sú len autosémantické výrazy a spojenia, ale aj synsématické slová, ako napr. častice *yap* (áno) alebo *ups* (slangovo *hop/jaj*), predložky, napr. *4 = for* (pre, na, za) a pod.

Pseudonaglicizmus je jazykový prvok správajúci sa ako anglicizmus, avšak nepochádza z anglofónneho prostredia. Takýto prvok môže obsahovať anglické morfémy, príp. je utvorený prostredníctvom anglických slovotovorných postupov. Takýchto prvkov je len pár, napr. *handy* (mobilný telefón), ktorý vytvorili nemecky hovoriaci používatelia jazyka. Podobne zložený výraz *frikulín* (free + cool + in) prednedávnom utvorený slovenským anglistom A. Kenížom na označenie mladej generácie ľudí tváriacich sa slobodne, nad vecou, s moderným výzorom a názorom na svet.

1. **Interpretácia výsledkov**

Anglicizmy rozhodne v lexikografickom diele nedominujú, čo ale neznamená, že každý používateľ jazyka dokáže s nimi narábať funkčne a v rozumnej miere. Nízke percento anglických výpožičiek môže byť spôsobené niektorými skresľujúcimi staršími zdrojmi, z ktorých autor čerpal (1974, 1994, 1997 a pod.), ale na druhej strane pracoval aj s aktuálnymi dielami (2011, 2012, 2013). Hoci slovník vyšiel v súčasnosti, chýbajú v ňom také výrazy ako *barebone, glamping, malvér, phis(ing), selfie* a iné, čo možno pripisovať okazionálnej povahe daných jednotiek, ale aj spôsobu, akým daný slovník vznikal (pozri vyššie v texte).

Na základe rozsahu excerpovaného diela obsahujúceho 12,000 jednotiek možno konštatovať, že lexikografické dielo bolo dostatočne obsiahle na to, aby po jeho excerpovaní bolo možné vyvodzovať isté závery (pozri nižšie). Avšak pri výskume mohlo dôjsť k istým pochybeniam.

Zhrnúc všetky možné úskalia: skresľujúce výsledky mohli vyplývať z nasledujúcich faktorov: 1. zlyhal ľudský faktor, 2. slabá metodika práce, 3. nevhodný zdroj na excerpovanie, 4. nízky počet excerpovaných jednotiek, 5. iné. Domnievame sa, že náš postup bol správny a výsledky možno považovať za relevantné.

**Závery**

Podarilo sa nám dokázať, že dominancia anglicizmov v slovenskom jazyku je mýtus, ktorý nemá reálny základ. Z excerpovaného *Slovníka slangu a hovorovej slovenčiny* (2014) s rozsahom 12,000 jednotiek bolo excerpovaných len 684 jednotiek prevzatých z anglického jazyka, čo celkovo nepredstavuje ani 6 %. V materiáli boli objavené aj tzv. pseudoanglicizmy, ktoré si používatelia slovenského jazyka vytvorili (príp. prevzali od neanglicky hovoriacich) pre potreby hovorového štýlu.

**Bibliografia**

JESENSKÁ, Petra. 2004a). Anglicizmy v kritickom týždenníku Domino fórum. In: *Súčasná jazyková komunikácia v interdisciplinárnych súvislostiach*, Banská Bystrica : UMB FHV, 2004, s. 318-326. ISBN 80-8055-979-1.

JESENSKÁ, Petra. 2008. Inovácia a demokratizácia v jazyku s ohľadom na anglicizmy. In: *VARIA XV*. Zborník z konferencie *XV. medzinárodného kolokvia mladých jazykovedcov v Tajove* 7.12. – 9.12. 2005. Bratislava: Slovenská jazykovedná spoločnosť pri SAV a KSJL FHV UMB, 2008, str. 242 – 252. ISBN80-89037-04-6.

JESENSKÁ, Petra. 2010. Jazyková kultúra slovenčiny s ohľadom na anglicizmy. In: *Zborník filozofickej fakulty Univerzity Komenského PHILOLOGICA LXV (venovaný prof. PhDr. Eve Tandlichovej, CSc., k jej životnému jubileu – 65. narodeninám)*. Bratislava: Univerzita Komenského, 2010, s. 255 – 262. ISBN 978-80-223-2894-4

JESENSKÁ, Petra. 2007. *Jazyková situácia na Slovensku v kontexte EÚ s ohľadom na anglicizmy v slovenskej dennej tlači* (CD – 91 strán). Monografia. ISBN 978-80-8083-394-7.

JESENSKÁ, Petra. 2006. Latinčina súčasnosti. In: *Varia XIII* (XIII. kolokvium mladých jazykovedcov v Modre-Piesku 3. – 5.12.2003)*,* Bratislava: SJS pri SAV JÚĽŠ SAV, 2006, str. 203 – 210. ISBN 80-89037-04-6.

JESENSKÁ, Petra. 2009. Niekoľko poznámok k používaniu anglicizmov mladých ľudí. In: *Mladá veda*, Banská Bystrica: FHV UMB, s. 26 – 32, 2009. ISBN 978-80-8083-859-1.

JESENSKÁ, Petra. 2004b). Slovenčina pod „paľbou“ anglicizmov? In: *Zborník mladých filológov UMB III*, Banská Bystrica: FHV UMB, 2004, s. 8-15. ISBN 80-8055-876-0.

JESENSKÁ, Petra. 2001. Vplyv angličtiny na súčasnú slovenčinu. In: *Zborník mladých filológov UMB II*. Banská Bystrica : FHV UMB, 2001, s. 19 – 28. ISBN 80-8055-570-2.

MISTRÍK, Jozef et al. 1993. *Encyklopédia jazykovedy.* Bratislava: Obzor, 1993, str. 65, 265. ISBN 80-215-0250-9.

**Elektronické zdroje**

HEVIER, Daniel. 2014. *Nový slovník: prostredníctvom slangu porozumieť slangu*. Dostupné na stránke <http://kultura.sme.sk/c/7118336/novy-slovnik-prostrednictvom-slangu-porozumiet-gangu.html> [cit. 11.06.2014]

*Slovenský národný korpus*. Dostupné na stránke <http://korpus.juls.savba.sk> [cit. 13.06.2014]

**Excerpovaný materiál**

ORAVEC, Peter. 2014. *Slovník slangu a hovorovej slovenčiny*. Praha: Maxdorf, s.r.o., 2014, 328 s. ISBN 978-80-7345-326-8.

**Summary**

The article *Dominance of Anglicisms – Reality or a Myth?* finds the answer to the question asked in the title. The Slovak language is not dominated by Anglicisms, though they are used in colloquial Slovak, especially in electronic communication among young people using chat rooms, writing blogs, joining social networks, etc. Anglicisms are used in Slovak in a functional way. In other words, the way the English borrowings are used in Slovak is the evidence about Slovak users´ necessity, creativity, and language economy. Dominance of English borrowings is a myth without any actual evidence.

**Kontakt**

Doc. PaedDr. Petra Jesenská, PhD.

Katedra anglistiky a amerikanistiky, Filozofická fakulta Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici, Slovakia

petra.jesenska@umb.sk

1. Na obranu zostavovateľa slovníka treba uviesť fakt, že lexikografické diela, o ktoré by bolo možné sa pri koncipovaní opierať, sa na Slovensku nevydávajú často. Inými slovami odborníci aj profesionálne inštitúcie sú príliš kapacitne aj finančne limitované, aby mohli vydávať aktualizované verzie slovníkov. Niektoré druhy slovníkov doteraz na Slovensku nevyšli (napr. etymologický slovník alebo slovník neologizmov). Tieto faktory zásadným spôsobom sťažujú prácu ďalším odborníkom, ktorí sa jazykom zaoberajú. [↑](#footnote-ref-1)
2. Oravec však z oboch zväzkov pri zostavovaní svojho lexikónu čerpal. [↑](#footnote-ref-2)
3. Young Urban Professional = mladý mestský človek z vrstvy úradníkov úspešný v kariére, ale značne povrchný, zameraný na svoj imidž, hromadenie majetku, mladý karierista/mladá karieristka. [↑](#footnote-ref-3)